

ТОЧЕЧНЫЙ МАРКЕМНЫЙ АНАЛИЗ БРИТАНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ XVII–XX ВЕКОВ

О. Г. Артемова

Воронежский государственный технический университет

А. А. Кретов

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 5 марта 2017 г.

Аннотация: *статья представляет собой один из этапов маркемного анализа языка британской художественной прозы – анализ произведений отдельных представителей английской литературы XVII–XX вв. Результатом исследования явилось выделение группы писателей, сформировавших ядро британской художественной литературы.*

Ключевые слова: *маркема, маркемный анализ, индекс текстуальной маркированности.*

Abstract: *the paper presents a specific stage in markeme analysis of language of the British prose – the analysis of works of several representatives of the English literature of XVII–XXth centuries. The research results in defining the group of writers who formed the core of British literature.*

Key words: *markeme, markeme analysis, Index of Textual Markedness.*

Цель настоящего исследования – выявление маркемного состава языка британской художественной прозы.

Объект исследования являются тексты британских писателей XVII–XX вв. В каждом веке выделяются два хронологических среза, относящиеся к первой и второй половине столетия, соответственно. Таким образом, данное исследование включает анализ восьми хронологических срезов. На начальном этапе исследования проведен анализ творчества восьми характерных, на наш взгляд, писателей Великобритании, представляющих один из временных срезов: 1) У. Шекспир (1-я половина XVII в.; срез 17-1), 2) Д. Баньян (2-я половина XVII в.; срез 17-2); 3) Д. Дефо (1-я половина XVIII в.; срез 18-1), 4) Л. Стерн (2-я половина XVIII в.; срез 18-2); 5) В. Скотт (1-я половина XIX в.; срез 19-1), 6) Ч. Диккенс (2-я половина XIX в.; срез 19-2); 7) Д. Голсуорси (1-я половина XX в.; срез 20-1) и 8) Д. Фаулз (2-я половина XX в.; срез 20-2).

Получение объективной картины гарантирует максимально полный охват творчества каждого писателя. Последнее, однако, не всегда осуществимо. Для проведения анализа мы использовали доступные в электронном виде художественные и (отчасти) публицистические произведения указанных авторов. Список обследованных произведений см. в конце статьи.

Общая длина исследованных текстов составляет более 16 386 000 словоформ, в том числе У. Шек-

спир – 859 033, Д. Баньян – 2 883 101, Д. Дефо – 1 692 113, Л. Стерн – 240 925, В. Скотт – 4 153 061, Ч. Диккенс – 4 667 207, Д. Голсуорси – 1 136 865, Д. Фаулз – 753 872.

Предметом исследования является маркемный состав данных текстов.

В основе **метода** маркемного анализа [1] лежат базовые понятия: *маркема* и *индекс текстуальной маркированности словоформ (ИнТеМ)*, выражающий зависимость между длиной словоформы и частотой ее употребления в тексте [2; 3] и вычисляемой по формуле:

$$\text{ИнТеМ} = \text{Ч-вес} - \text{Д-вес}. \quad (1)$$

Для его вычисления собранные в единый файл тексты каждого из 8 авторов, были обработаны программой “ProTemAL-Engl” (Программой тематического анализа английской лексики), позволяющей вычислять ИнТеМ и ранжировать их в порядке убывания значений индекса (автор – А. С. Гусельникова). Еще одним базовым понятием является *маркема*. *Маркемы* – это прошедшие через все фильтры словоформы с максимальным ИнТеМом, встречающиеся в текстах одного автора [1]. Оптимальное для анализа количество маркем для одного автора – 50.

Гипотеза исследования состоит в том, что маркемный состав текстов позволяет объективировать ход литературного процесса и стоящей за ним динамики духовной жизни общества.

Поскольку на данном этапе исследования каждый временной период представлен одним автором, мы, сведя 8 списков из 50 маркем по каждому из них,

получили список из 50 маркем для всего исследуемого периода (XVII–XX вв.).

Следует отметить, что каждая маркема сводного списка (назовем его *генеральным*) характеризуется двумя параметрами: суммарным ИнТеМом (СумИнТеМ) и количеством авторов (КАвт), у которых она отмечена. Каждый из этих показателей по-своему информативен. Для одновременного учета обоих показателей мы пользуемся *интегральным весом* (ИнВес), вычисляемым по формуле:

$$\text{ИнВес} = \text{СумИнТеМ} \times \text{КАвт}. \quad (2)$$

При исследовании *динамики* маркемы важными показателями являются количество и номера срезов, в которые она входит. Эти показатели могут свидетельствовать как о стабильности маркемы, так и о ее специфичности [4]: чем в большем количестве срезов представлена маркема, тем она более стабильна и наоборот.

Еще одним важным показателем является «хронологическая распределенность маркемы». Она может быть *сплошной*, когда маркема встречается в нескольких следующих друг за другом срезах, и *разорванной*. Мы не будем останавливаться на исследовании разрывов из-за малого числа авторов и как следствие – неочевидности причин разрывов.

В исследованных текстах обнаруживаются две сквозные маркемы, представленные во всех 8 срезах – *circumstances* (15 1744; 8) и *consideration* (13 7224; 8) (первая цифра после маркемы – СумИнТеМ, вторая – число авторов, в произведениях которых маркема отмечена).

Сравнительный анализ значений ИнТеМа ранжированных списков авторских маркем показал прямую зависимость его величины от количества доступных для анализа произведений каждого автора и как следствие – количества использованных словоформ. Поэтому *при сравнении маркем разных авторов целесообразно пользоваться не ИнТеМом, а Обращенным Рангом ИнТеМа – ОбР*, вычисляемым по формуле:

$$\text{ОбР} = 51 - R, \quad (3)$$

при R = ранг ИнТеМа.

Минимальное значение ОбРа маркема *circumstances* имеет в произведениях У. Шекспира (39).

Затем наблюдается постепенный подъем (Джон Баньян – 41) и стабилизация значения в произведениях Д. Дефо (48), Л. Стерна (49), В. Скотта (49) и Ч. Диккенса (50). Небольшое снижение заметно в произведениях Д. Голсуорси (46), но уже в произведениях Д. Фаулза (47) мы наблюдаем возвратное движение к точке стабильности, отмеченной в произведениях XVII–XIX вв. – от Д. Дефо до Ч. Диккенса, т. е. динамика распределения маркемы приобретает слабо выраженную положительную направленность.

Значения ОбРа маркемы *consideration* ‘размышление; обсуждение; рассмотрение; разбор’ распределились по срезам следующим образом: У. Шекспир (16), Д. Баньян (45), Д. Дефо (47), Л. Стерн (46), В. Скотт (45), Ч. Диккенс (48), Д. Голсуорси (45), Д. Фаулз (37). С 17-2 по 20-1 значение маркемы остается практически неизменным, претерпевая несущественное варьирование и находясь в интервале 45–48. Понижение ОбРа наблюдается в срезе 20-2 – в произведениях Д. Фаулза. Стабилизация значения ОбРа объясняется тем, что маркема *consideration* входит в число первых 10 маркем индивидуально-авторского списка, занимая в каждом 3–6 ранги. Все это свидетельствует о непреходящем интересе рассматриваемых авторов к обстоятельствам, в которых оказывается человек, и к сопутствующим им размышлениям.

Ранжирование авторов по числу общих маркем подгруппы наглядно демонстрирует наличие тесной связи творчества Д. Дефо, В. Скотта, Ч. Диккенса и Д. Фаулза. И если связь творчества В. Скотта и Ч. Диккенса вполне объективна, и может быть обусловлена влиянием времени, поскольку период их творчества приходится на общий XIX в., то наличие большого числа общих маркем у представителей разных столетий таким влиянием объяснить нельзя. И здесь одной из ключевых представляется фигура Д. Дефо.

При подведении итогов рассмотрения количества общих маркем, встречающихся в 2–8 срезах, в каждой паре авторов, мы сочли целесообразным использовать *Инвертированный Ранг Маркемы – ИнвРанг*, вычисляемый по формуле *Кол-во Мобщ. макс. + 1 – Кол-во Мобщ.*, где *Кол-во Мобщ.* – количество общих маркем в паре авторов. Полученные данные представлены в таблице.

Т а б л и ц а

Авторы	ИнвРанг	Кол-во Мобщ
1	2	3
Скотт–Диккенс	1	31
Шекспир–Стерн	8	24
Дефо–Диккенс	10	22
Баньян–Дефо	11	21
Дефо–Скотт	12	20

Окончание табл.

1	2	3
Дефо–Стерн	17	15
Дефо–Голсуорси	17	15
Шекспир–Дефо	18	14
Дефо–Фаулз	18	14
Скотт–Голсуорси	12	20
Скотт–Фаулз	14	18
Диккенс–Голсуорси	10	22
Диккенс–Фаулз	11	21
Голсуорси–Фаулз	11	21
Баньян–Скотт	19	13
Баньян–Диккенс	20	12
Баньян–Фаулз	20	12
Шекспир–Баньян	21	11
Шекспир–Скотт	21	11
Шекспир–Диккенс	21	11
Стерн–Диккенс	22	10
Стерн–Голсуорси	22	10
Стерн–Фаулз	22	10
Шекспир–Голсуорси	23	9
Баньян–Стерн	23	9
Стерн–Скотт	23	9
Шекспир–Фаулз	24	8
Баньян–Голсуорси	24	8

Если анализировать всех соседей по временной шкале, то мы получим следующее распределение общих маркем: У. Шекспир – Д. Баньян – 11, Д. Баньян – Д. Дефо – 21, Д. Дефо – Л. Стерн – 15, Л. Стерн – В. Скотт – 9, В. Скотт – Ч. Диккенс – 31, Ч. Диккенс – Д. Голсуорси – 22, Д. Голсуорси – Д. Фаулз – 21. Эти данные показывают, что большинство соседних авторов имеют большое количество общих маркем – 21–31. Максимальное количество общих маркем находится в паре В. Скотт – Ч. Диккенс – 31, ИнвРанг – 1. Оба писателя являются представителями XIX в. Такое распределение общих маркем закономерное явление и обусловлено влиянием времени. В то же время привлекает внимание небольшое число общих маркем в парах У. Шекспир – Д. Баньян, Д. Дефо – Л. Стерн, Л. Стерн – В. Скотт, при этом в паре У. Шекспир – Л. Стерн обнаруживается 24 общие маркемы, т. е. почти половина маркемного списка. Они представляют собой вторую после пары В. Скотт – Ч. Диккенс ранжированную пару авторов – ИнвР – 8. Это дает нам основание предположить уникальность творчества Л. Стерна, единственного

последователя У. Шекспира в данном ряду авторов.

Типичность или уникальность писателя определяется сопоставлением суммарного количества общих маркем и количества уникальных маркем. Суммарное количество общих маркем каждого автора представлено на рис. 1.

Максимальная сумма общих маркем была выделена у Ч. Диккенса – 129. Немного меньше сумма общих маркем у В. Скотта – 122 и Д. Дефо – 121. Следовательно, ядро британской художественной прозы составляют 3 писателя: Д. Дефо, явившийся новатором и предвосхитивший развитие британской литературы, В. Скотт и Ч. Диккенс. Минимальное суммарное количество общих маркем выделено у Д. Баньяна – 86, Л. Стерна – 87 и У. Шекспира – 88. Сумма общих маркем Л. Стерна явно выбивается из общего суммарного ряда писателей – последователей Д. Дефо, что наглядно подтверждает принадлежность Л. Стерна к архаистам, а не к современникам. Промежуточное положение занимают Д. Голсуорси и Д. Фаулз, сумма общих маркем которых составляет 105 и 104, соответственно. Определить, насколько

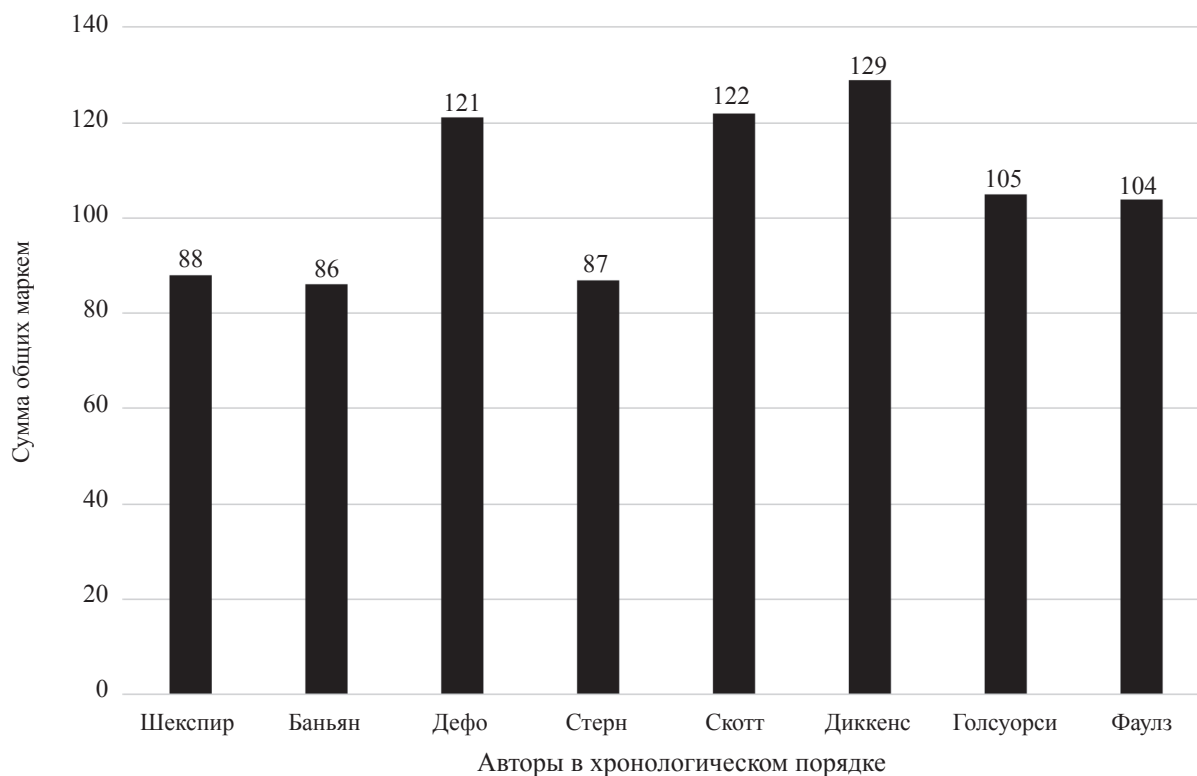


Рис. 1. Суммарное количество общих маркем по авторам

типичным среди представленных авторов является их творчество, поможет изучение уникальных (индивидуальных) маркем писателей.

Для определения степени влияния творчества каждого писателя на творчество писателей последу-

ющих срезов была вычислена сумма ИнвРангов всех общих маркем каждой пары авторов. Полученные результаты представлены на рис. 2.

Рис. 2 свидетельствует, что ядро британской художественной литературы составляют писатели

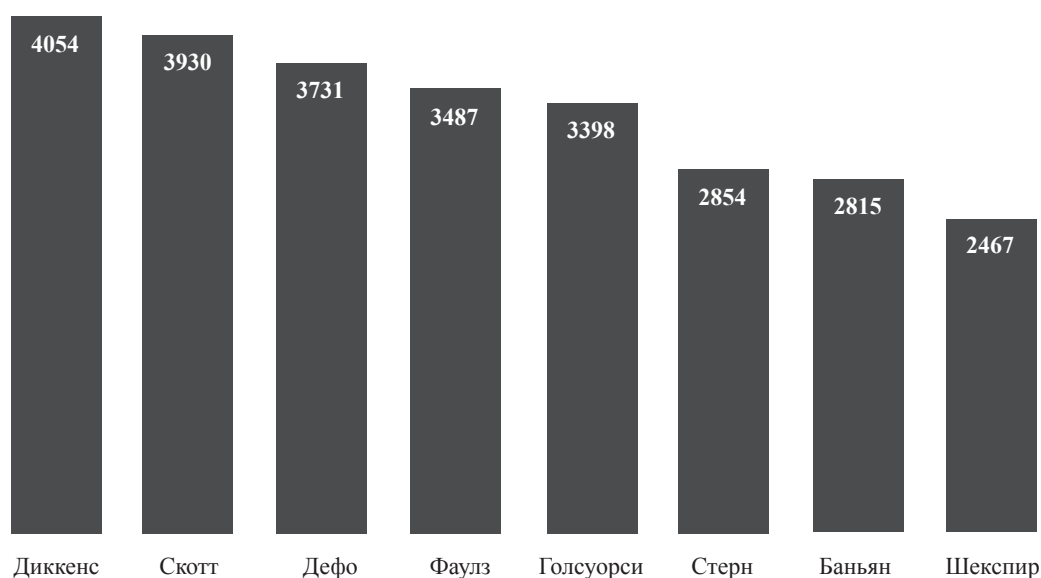


Рис. 2. Ранжирование авторов на основе СумИнвРанга

Ч. Диккенс (4054), В. Скотт (3930), Д. Дефо (3731). Следовательно, центральной фигурой на небосклоне английской художественной литературы является

Ч. Диккенс, хранитель традиций английского романа, поднявший его на новую высоту. Подтвердилось и наше предположение о ключевой роли Д. Дефо в

формировании художественной литературы Великобритании, подготовившего появление таких писателей, как В. Скотт, Ч. Диккенс, Д. Голсуорси и Д. Фаулз. Для своего времени он явился новатором, предвосхитившим развитие британской художественной прозы в последующие периоды. Единственным исключением в цепочке последователей Д. Дефо явился Л. Стерн. В своем творчестве он ориентирован не на своего предшественника Д. Дефо, а отстоящего от него на столетие У. Шекспира.

Таким образом, результатом нашего исследования явилось:

- выделение группы писателей, сформировавших ядро британской художественной литературы – Ч. Диккенс, В. Скотт, Д. Дефо;
- определение роли Д. Дефо как новатора в истории британской художественной литературы;
- определение принадлежности Л. Стерна к архаистам.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Кретов А. А.* Метод формального выделения тематически нейтральной лексики (на примере старославянских текстов) / А. А. Кретов // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Системный анализ и информационные технологии. – 2007. – № 1. – С. 81–90.

2. *Кретов А. А.* Архаисты и новаторы в русской литературе XVIII – начала XX вв. / А. А. Кретов // Универсалии русской литературы : сб. статей. – Воронеж : Воронежский гос. ун-т ; Изд. дом Алейниковых, 2009. – С. 29–48.

3. *Кретов А. А.* Сквозь призму маркем : Н. В. Гоголь в ближайшем контексте русской литературы / А. А. Кретов, М. В. Катов // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. – № 2. – С. 12–21.

4. *Кретов А. А.* Динамика маркем в русской литературе XVIII – начала XX веков как отражение социокультурных процессов / А. А. Кретов // Политическая лингвистика / гл. ред. А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2010. – Вып. 3 (33). – С. 141–150.

ИСТОЧНИКИ

1. Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/>
2. Режим доступа: <http://artefact.lib.ru/>
3. Режим доступа: <http://bookzzz.org/>
4. Режим доступа: <http://hotlib.net/>
5. Режим доступа: <http://booksee.org/>
6. Режим доступа: <http://royallib.com/>
7. Режим доступа: <http://www.rulit.me/>
8. Режим доступа: <http://www.twirpx.com/>
9. Режим доступа: <http://www.etextlib.ru/>
10. Режим доступа: <http://english-thebest.ru/>
11. Режим доступа: <http://libok.net/>

12. Режим доступа: <http://www.e-reading.by/>
13. Режим доступа: <http://www.homeenglish.ru/>
14. Режим доступа: <http://www.bibliomania.com/>

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

1. The Complete Works of William Shakespeare.
2. John Bunyan The Pilgrim's Progress.
3. John Bunyan The Pilgrim's Progress In Words Of One Syllable.
4. John Bunyan Grace Abounding To The Chief Of Sinners.
5. John Bunyan The Works Of John Bunyan.
6. John Bunyan The Holy War Made By Shaddi Upon Diabolus For The Regaining Of The Metropolis Of The World Or The Losing And Taking Again Of The Town Of Mansoul.
7. John Bunyan Life And Death Of Mr Badman And The Holy War.
8. John Bunyan Miscellaneous Pieces.
9. John Bunyan A Journey From This World To The Next.
10. John Bunyan A Journey The History Of The Life Of The Late Mr. Jonathan Wild The Great.
11. John Bunyan Miscellanies Vol. II.
12. John Bunyan The Old Debauchees. A Comedy.
13. Daniel Defoe The Fortunate Mistress Or A History Of The Life Of Mademoiselle De Beleau Known By The Name Of The Lady Roxana.
14. Daniel Defoe Memoirs of a Cavalier. A Military Journal of the Wars in Germany, and the Wars in England. From the Year 1632 to the Year 1648.
15. Daniel Defoe The King of Pirates Being an Account of the Famous Enterprises of Captain Avery, the Mock King of Madagascar.
16. Daniel Defoe The Storm or, a Collection of the most Remarkable Casualties and Disasters which Happen'd in the Late Dreadful Tempest, both by Sea and Land.
17. Daniel Defoe A New Voyage Round the World by a Course Never Sailed Before.
18. Daniel Defoe The Consolidator; or, Memoirs of Sundry Transactions from the World in the Moon.
19. Daniel Defoe The History of the Devil, As Well Ancient as Modern: In Two Parts.
20. Daniel Defoe Atalantis Major.
21. Daniel Defoe The Life and Adventures of Robinson Crusoe.
22. Daniel Defoe A Journal Of The Plague Year.
23. Daniel Defoe A General History of the Pyrates: from their first rise and settlement in the island of Providence, to the present time.
24. Daniel Defoe The Fortunes and Misfortunes of the Famous Moll Flanders &c.
25. Daniel Defoe The Life, Adventures and Piracies of the Famous Captain Singleton.
26. Daniel Defoe The Further Adventures of Robinson Crusoe.
27. Daniel Defoe The True-Born Englishman. A Satire.

28. Daniel Defoe The History of the Remarkable Life of John Sheppard.
29. Daniel Defoe A True Relation of the Apparition of one Mrs. Veal, The Next Day after Her Death, to one Mrs. Bargrave, at Canterbury, the 8th of September, 1705; which Apparition Recommends the Perusal of Drelincourt's Book of Consolations against the Fears of Death.
30. Daniel Defoe From London to Land's End and Two Letters from the "Journey through England by a Gentleman".
31. Daniel Defoe Tour through the Eastern Counties of England, 1722.
32. Daniel Defoe Military Memoirs of Capt. George Carleton.
33. Daniel Defoe Military The History of the Life and Adventures of Mr. Duncan Campell A Gentlen, who, tho' Deaf and Dumb, Writes down any Stranger's name at first Sight.
34. Daniel Defoe A Short Narrative of the Life and Actions of His Grace John, D. of Marlborough.
35. Daniel Defoe Memoirs of Major Alexander Ramkins (1718).
36. Laurence Sterne A Sentimental Journey Through France and Italy.
37. Laurence Sterne The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman.
38. Laurence Sterne A Political Romance.
39. Walter Scott The Tapestry Chamber.
40. Walter Scott The Bridal of Janet Darlymple.
41. Walter Scott A Legend of Montrose.
42. Walter Scott Bride of Lammermoor.
43. Walter Scott Chronicles of the Canongate.
44. Walter Scott Guy Mannering, or The Astrologer.
45. Walter Scott Ivanhoe.
46. Walter Scott Kenilworth.
47. Walter Scott Letters On Demonology And Witchcraft.
48. Walter Scott Marmion: A Tale of Flodden Field.
49. Walter Scott My Aunt Margaret's Mirror.
50. Walter Scott Old Mortality.
51. Walter Scott Peveril of the Peak.
52. Walter Scott Quentin Durward.
53. Walter Scott Redgauntlet.
54. Walter Scott Rob Roy.
55. Walter Scott St. Ronan's Well.
56. Walter Scott The Abbot.
57. Walter Scott The Antiquary.
58. Walter Scott The Betrothed.
59. Walter Scott The Black Dwarf.
60. Walter Scott The Fair Maid of Perth.
61. Walter Scott The Fortunes of Nigel.
62. Walter Scott The Heart of Mid-Lothian.
63. Walter Scott The Lady of the Lake.
64. Walter Scott The Monastery.
65. Walter Scott The Surgeon's Daughter.
66. Walter Scott The Talisman.
67. Walter Scott Waverley or 'Tis Sixty Years Hence.
68. Walter Scott Woodstock; or, The Cavalier.
69. Charles Dickens A Child's History of England.
70. Charles Dickens A Christmas Carol. A Ghost Story of Christmas.
71. Charles Dickens A House to Let.
72. Charles Dickens A Tale of Two Cities. A story of the French Revolution.
73. Charles Dickens American Notes.
74. Charles Dickens Barnaby Rudge.
75. Charles Dickens Bleak House.
76. Charles Dickens Doctor Marigold.
77. Charles Dickens Dombey and Son.
78. Charles Dickens Hard Times.
79. Charles Dickens Holiday Romance.
80. Charles Dickens Life And Adventures Of Martin Chuzzlewit.
81. Charles Dickens Little Dorrit.
82. Charles Dickens Oliver Twist.
83. Charles Dickens Our Mutual Friend.
84. Charles Dickens Pictures from Italy.
85. Charles Dickens Somebody's Luggage.
86. Charles Dickens The Battle of Life.
87. Charles Dickens The Chimes.
88. Charles Dickens The Holly-Tree.
89. Charles Dickens The Old Curiosity Shop.
90. Charles Dickens The Life And Adventures Of Nicholas Nickleby.
91. Charles Dickens The Seven Poor Travellers.
92. Charles Dickens Three Ghost Stories.
93. Charles Dickens The Mystery of Edwin Drood.
94. Charles Dickens The Cricket on the Hearth.
95. Charles Dickens Some Short Christmas Stories.
96. Charles Dickens The Pickwick Papers.
97. Dickens, Charles Sketches by Boz.
98. Charles Dickens Mudfog And Other Sketches.
99. Charles Dickens Tom Tiddler's Ground.
100. Charles Dickens David Copperfield.
101. Charles Dickens The Goblins who Stole a Sexton.
102. Charles Dickens Great Expectations.
103. Charles Dickens The Uncommercial Traveller.
104. Charles Dickens The Wreck of Golden Mary Expectations.
105. Charles Dickens Three Ghost Stories.
106. Charles Dickens The Haunted Man and the Ghosts Bargain.
107. Charles Dickens Mrs. Lirrippers Lodgings.
108. Charles Dickens Mrs. Lirrippers Legacy.
109. Charles Dickens Master Humphreys Clock.
110. Charles Dickens George Silverman's Explanation.
111. Charles Dickens All the Year Round.
112. Charles Dickens Sunday Under Three Heads.
113. Charles Dickens Haunted Down.
114. Charles Dickens Captain Murder.
115. Charles Dickens Short Stories.
116. Charles Dickens A Message from the Sea.
117. Charles Dickens Contributions To All Year Round.
118. Charles Dickens Going Into Society.
119. Charles Dickens Miscellaneous Papers.
120. Charles Dickens Mugby Junction.
121. Charles Dickens Sketches of Young Couples.

122. Charles Dickens Sketches of Young Gentlemen.
123. Charles Dickens The Lamplighter.
124. Charles Dickens The Lazy Tour Of Two Idle Apprentices.
125. Charles Dickens The Perils of Certain English Prisoners.
126. Charles Dickens To Be Read At Dusk.
127. Charles Dickens Dickens' Stories About Children Every Child Can Read.
128. John Galsworthy Forsyte Saga.
129. John Galsworthy The Complete Plays Of John Galsworthy.
130. John Galsworthy Flowering Wilderness.
131. John Galsworthy Maid In Waiting.
132. John Galsworthy Over the River.
133. John Galsworthy A Modern Comedy – 1. The White Monkey.
134. John Galsworthy A Modern Comedy – 2. A Silent Wooing.
135. John Galsworthy A Modern Comedy – 3. The Silver Spoon.
136. John Galsworthy A Modern Comedy – 4. Interlude: Passers By.
137. John Galsworthy A Modern Comedy – 5. Swan Song.
138. John Galsworthy On Forsyte Change Song.
139. John Fowles The Collector.
140. John Fowles The French Lieutenant's Woman.
141. John Fowles The Magus.
142. John Fowles The Tree: an Essay.
143. John Fowles Enigma.
144. John Fowles Daniel Martin.
145. John Fowles The Ebony Tower.
146. John Fowles A Maggot.

Воронежский государственный технический университет

Артемова О. Г., доцент кафедры иностранных языков и технологии перевода

E-mail: olgaartemova65@yandex.ru

Тел.: 8-920-425-07-19

Воронежский государственный университет

Кретов А. А., доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики

E-mail: tipl@rgph.vsu.ru

Тел.: 8 (473) 220-41-49

Voronezh State Technical University

Artemova O. G., Associate Professor of the Foreign Languages and Translation Technology Department

E-mail: olgaartemova65@yandex.ru

Tel.: 8-920-425-07-19

Voronezh State University

Kretov A. A., Doctor of Philology, Professor, Head of the Theoretical and Applied Linguistics Department

E-mail: tipl@rgph.vsu.ru

Tel.: 8 (473) 220-41-49